

高等院校手語課程的建設與大學生手語翻譯員的培養— 以廣州市高等院校中國手語培訓教學為例

彭飛揚

廣東廣州市殘疾人就業培訓服務中心、廣州市手語研究會

摘要

隨著殘疾人兩個服務體系建設的深入開展，政府對殘疾人的教育、就業、生活越來越關注。社會對特殊教育人才的需求也越來越大，近幾年來，廣州的多所高等院校開設了“中國手語”培訓課程，鼓勵大學生學習手語，考取“手語翻譯員”國家職業資格證，擁有多一門的職業技能，為殘疾人、為聾人朋友服務，這是一件利國、利民、利己、利人的好事，值得社會、政府、殘聯去廣泛關注和積極推進。本文從高等院校手語課程建設的意義、手語課程的現狀、手語課程建設的意見和建議以及大學生手語翻譯員培養的方法四個方面提出自己的看法，希望為手語課程在高等院校的持續發展有一點幫助和借鑒意義。

關鍵字：高等院校、手語、課程建設、大學生、手語翻譯員

一、高等院校開設手語課程的意義

（一）社會服務的意義

中國有 200 多萬聾人，占有所有殘疾人類別總人數的 25%。有句話是這麼說的：聾人除了不能聽，不能說之外，他們什麼都會，什麼都能做！但，值得注意的是，聽和說是人與人之間交流思想，協調合作的關鍵所在，正是因為不能聽，不能說，造成了聾人在工作、學習、生活等方面的限制。因為殘障，聾人不可能開口說話，聽不到聲音，這是無法避開的事實，但我們健全人學習手語是完全可以實現的。大學生在校期間選學手語，多一門技能，將來進入社會、走上工作崗位，可以更好實現自己的社會價值和人生價值。

（二）豐富學校課程的意義

課程設置是高等院校人才培養的重要環節，各學校有自己的專業課、公修課、選修課等。但如果在以上課程的基礎上，開發一些與時俱進的新學科、新課程供學生們額外學習，可以開拓學生們的視野、提高他們的學習興趣，有利於學生的整體素質發展。“中國手語”是一門新興的課程，因為其形象生動、表達簡潔、姿勢優美特點受到很多大學生的喜歡，他們用學到的手語在校運會上表演手語歌，參加演講比賽、到社會上做志願者，都會收到很好的效果。“手語”就成了高等院校的一個特色課程，是對其他課程的有效補充。

（三）學生技能發展的意義

三年的大學生活，畢業時學生們都能拿到學歷證書，但能否順利就業？是擺在學生們面前的一個難題。在就業競爭日益激烈的今天，學生的知識結構與社會技能都需要進一步的加強。為此，國家出台了“雙證結合”的教育模式，就是學生在高校學習期間，一方面要取得學歷畢業證書，還需要考取相關的職業技能證書，從而促進就業。“手語翻譯員”是一門新興的職業，醫院、銀行、商場、會議、公安、航空、車站、碼頭、旅遊、展覽、電視媒體等等公共場所都會用到手語翻譯員，應該說這個職業有著比較廣闊的發展前景，社會需求很迫切。所以，大學生，特別是將來從事視窗服務工作的大學生，能在掌握自己本身專業的同時，考取手語翻譯員證，比別人多了一門技能，在面試時，受到考官的認可度就會相對大些，在同等條件下，就被優先錄取了。

二、高等院校中國手語課程設置與培訓教學的現狀

(一) 手語課程在各高校的基本情況

目前，廣州有大概 20 所高等院校開設了各種形式的手語課程，有專業課、基礎課、選修課和協會講座課。開設專業課的院校一般是特殊教育系的學生，如：華南師範大學特教系；開設基礎課的有：廣州大學市政技術學院、民航職業學院等，學習物件一般為社工專業、空乘專業、空保專業、會展專業的學生；開設選修課和講座課的有：廣東女子學院、廣州番禺理工學院等多所高校，近幾年，有越來越多的高等院校把手語課程引進了校園。

(二) 課程標準不規範，教學內容欠統一

因為各專業不同，培養目標不一樣，所以各個學校都沒有一個規範的課程標準，在課時量、教學內容等方面也不盡相同。如果是專業課，課時一般在 100 學時以上，教學內容包括手語的基礎知識、詞語、句子、文章等，學習結束後有考試要求。基礎課一般以日常會話為主，結合一些專業手語開展教學，課時量一般為 60 個課時左右，結業考核不作硬性要求，學生可以自由選擇。選修課和講座課一般是學生志願報名參加，教學內容以手語歌、單詞、手語劇為主，手語興趣方面的東西更多些，沒有考核要求，課程結束後，會以手語協會的名義組織手語歌比賽，更多的是宣傳性質。

(三) 師資力量薄弱，教材跟進滯後

手語教學師資方面一般以聾人學校和殘聯的老師為主。目前，大多數高等院校沒有自己本校的師資。就算有，也是通過簡單培訓後就上崗的，因為缺少專業知識和實踐教學經驗，高等院校的老師普遍反映，教手語壓力非常大。所以，高等院校一般採用外聘老師擔任教學任務。教材方面也是由主課老師根據學生的專業編寫一些簡單的講義供學生學習，在品質和科學性方面都沒有保證。2013 年起，廣州市手語翻譯員的考試才有了五級和四級的培訓教材，但也屬於內部教材。

(四) 教學形式單一，學生手語運用能力欠佳

手語是一門語言，技能練習和與理論教學都非常重要，然而，更多的是實際運用，技能性很強。高等院校的手語課，一般都是在教室裡進行，缺少實踐和實習方面的教學。課堂裡老師講，學生跟著練，經驗豐富的老師會帶著學生做些手語遊戲，也算是豐富教學形式了，而一般的老師都只限於理論教學。下課後，學生沒有交流的物件，沒有手語運用的環境，所以，學得快也忘得快。學生們手語的應用能力比較差，達不到與聾人順利溝通的目的。

三、高等院校手語課程建設的幾點建議

(一) 規範手語課程標準，使教學有據可依

建立規範的課程標準是保證教學過程順利實施和收到良好教學效果的保證。規範的課程標準包括：課程制定的依據、作用、教學目標、教學內容、學時分配、教學師資、效果與評價、考核等部分。標準要以學生的專業和培養目標為前提，來安排教學內容、選擇教材、確定師資。特別是以培養“手語翻譯員”為目標的學校，一定要參考《手語翻譯員》職業資格國家標準來制定本校的培訓標準。這樣才能保證學生培訓後順利考取職業資格證書。在本文的後面有附錄：《中國手語》課程標準（適用三年制高職航空物流專業）供同行參考。

(二) 理論聯繫實際，多學多練，提升學生的實際運用能力

高等院校的手語課程，學習對象是學生，這往往與學生的學習興趣和對將來就業的幫助有很大的關係。所以，在教學內容方面既要有基礎理論知識，又要有實踐教學。讓學生看到：學這個課程是真正對他有幫助的，而不是學校硬塞給他的，這樣，學生才會

有主動學習的意識。一般來說，45 分鐘一節課，30 分鐘授新課，可以教 30 個左右的單詞和 20 個句子，用 10 分鐘的時間組織手語遊戲或對話練習，5 分鐘複習鞏固和討論。一個單元的內容教完後，請一位聾人朋友來和學生用手語進行主題對話，開展一些實踐活動。這樣培養出來的學生，手語知識和翻譯能力才會得到最大限度的提高。

（三）創新培訓教材，加強師資培養，推動手語課程在高等院校的持續發展

教材和師資是培訓教學的關鍵，由於中國的特殊教育發展緩慢，中國手語培訓教材非常欠缺。《中國手語》上下冊，是中國權威的一套手語工具書，具有手語詞典的功能，但裡面沒有句子和文章，過於複雜，不適合做學校的培訓教材。《手語教學》、《中國手語研究》、《手語翻譯概論》等這些教材，理論知識占多數，實踐操作少，一般也不選用。這種情況下，現採用的方法是由專業老師來編寫培訓教材，如：《民航系統手語培訓教材》、《公檢法系統手語培訓教材》、《電信系統手語培訓教材》、《衛生系統培訓教材》等等。教材一般分三個部分：理論知識、基礎手語和專業手語部分。從 2010 年起，考手語翻譯員職業資格的學生使用的是《手語翻譯員職業資格培訓教材》，目前有五級和四級，三級和二級正在編寫之中。師資方面，鼓勵學校培養自己的師資，定期和不定期參加手語的專業培訓和技能提升。建議把高等院校從事手語課程教學的老師列入特殊教育行列，享受特殊教育專業津貼，鼓勵更多教師從事手語教學。

四、高等院校大學生手語翻譯員的培養

（一）學好理論知識，練好基本功，具備良好的素質

理論是實踐的基礎，要成為一名手語翻譯員，首先得掌握一定的理論知識，如：手語的概念、特點、聾人文化等等，其次是要學習相關政策、法律、法規方面的知識，因為在手語翻譯中常常是全科翻譯，不僅僅是片面的。再有就是手語翻譯員要有勤學苦練的精神，每天練、時時練，自己練、同學之間相互練、和聾人一起練，練好基本功。一名優秀的手語翻譯員，一定要具備耳快（聽聲音快）、手快（翻譯動作快）、腦快（反應快）、表情快等基本技能。如果平時不多訓練，翻譯中就可能出現差錯，出現翻譯不準確、不真實，有時甚至造成不良的後果。

（二）掌握翻譯技巧，營造語言交流環境，做聾人的好朋友

手語是聾人的語言，就像漢語一樣，有它的特點和規律，學過手語的人都知道，聾人的自然手語和健全人的手勢漢語有較大的區別，自然手語是聾人天生習來的，過於簡單和不統一，聾人喜歡用自然手語。手勢漢語是根據漢語翻譯來的，相對自然手語來說，複雜些，聾人不喜歡，但使用範圍廣，動作統一規範，健全人能學。在這種情況下，如何處理好兩者之間的矛盾，就需要手語翻譯員使用一定的翻譯技巧。最好的方法就是，多去有聾人的環境，主動與聾人對話，主動向他們學習，因為手語就是為他們服務的，取之於聾人用之於聾人。

（三）遵守職業道德，熱心公益事業，做合格的手語翻譯員

每個行業都有自己的職業道德，這是社會賦予職業人員的責任以及從業者本身應履行的職責。手語也不例外，有人將手語翻譯員的職業道德總結為“十大守則”，如：要為當事人保密；客觀忠實地翻譯；要尊重聽障者；要忠於職守等等。我們都要去嚴格遵守，翻譯的過程只是一個轉換的過程，每個翻譯人員都要遵守職業道德。除此之外，還要培養手語翻譯員的愛心，耐心、細心和奉獻精神，從心裡接受聾人，全心全意為聾人服務。做一名合格的手語翻譯人員。

（四）爭取政策扶持，促進大學生手語翻譯員的持續發展

優先聘用-就業保障政策的扶持。目前，學習手語課程的學生一般以社工、空中乘務、空中安全保衛、物流、會展等專業的學生為主。因為這些學生將來就業的單位一般

都是視窗服務單位。如果學生在畢業前考取手語翻譯員職業資格證，面試時就有可能被優先求取，這將鼓勵更多的大學生學習手語。近兩年來，應聘到南方航空公司的大學畢業生，就要求有手語翻譯員證，這也是民航學院每年有上百人考手語翻譯員證的原因。我們希望公安、民政、銀行、殘聯等單位也能儘快開發一些崗位對手語翻譯員優先錄取，這將大大推動手語翻譯員職業資格的發展。

經濟補貼-特殊崗位津貼的扶持。隨著社會的發展，國家對特殊教育工作空前重視，國家、省、市都正式公布了多個殘疾人事業發展綱要和特殊教育提升計畫。一些政策檔中也指出：從事特殊教育和手語翻譯的人才可以享受特殊教育津貼，津貼為個人基本工資的30%左右。雖然目前沒有在社會各行各業都落實，但我們還是期盼將來從事手語翻譯的人多了，政府就會更加重視起來，從而制定相關的政策。

技能提升---翻譯員繼續教育的扶持。大學生在學校學習了手語，可是如果離開了學校後，可能會因為工作環境的改變，忽略了手語，也可能因為找不到繼續學習的機會，他們的手語技能就會慢慢減化。所以，我們應該在社會上成立一些手語培訓機構，供學生們繼續學習，廣州有手語研究會，有聾人協會，這些都是很好的學習陣地。還可以開展電視教學、網路教學等形式，為大學生手語翻譯員免費提供繼續學習的機會，幫助他們提升技能，能盡可能地保持對手語的學習和為聾人服務的熱情。

結語

手語是聾人的語言，學好手語，我們就能走進聾人的世界，理解他們的心情，懂得他們的情感，就能讓聾人朋友們與健全人溝通無障礙，就能讓聾人朋友共用中國改革開放帶來的偉大成果。作為培養人才的高等院校，要充分利用資源在課程建設和人才培養方面多想辦法。讓我們攜起手來，為培養更多更優秀的手語翻譯人才而努力實踐。

五、參考文獻：

1. 趙錫安（1999）：中國手語研究，華夏出版社
2. 吳立平（2008）：手語概要與翻譯實踐，天津教育出版社
3. 汪飛雪、潘一（2007）：手語教學，天津教育出版社
4. 中國聾人協會（2003）：中國手語，華夏出版社

六、附錄：

《中國手語》課程標準

（適用三年制高職航空物流專業）

制訂人：

審定人：

一、制訂課程標準的依據

本標準依據航空物流教學標準中的人才培養規格要求和對《中國手語》課程教學目標要求而制訂。用於指導《中國手語》課程建設與課程教學。

二、課程的性質與作用

《中國手語》是航空物流專業的一門（基礎）課程。它是一門服務於殘疾（聾人）群體，幫助業務人員提高業務溝通能力，體現社會和諧，共建無障礙交流的特殊課程，具有較強的綜合性與實踐性。本課程的主要任務是培養學生具備手語溝通的基本能力。

三、課程的目標

通過本課程的學習和訓練，使學生具備以下知識-能力-素質：

1. 掌握手語的基本知識。
2. 能用手語與聾人進行簡單溝通，必要時能從事手語、口語的傳譯工作。
3. 培養自學能力、促進社會交往、溝通與團隊協作能力，增強工作能力和可持續發展能力。
4. 培養學生關心社會、服務他人的思想意識，具有良好的職業道德素質。

四、課程的教學內容與建議學時

序號	學習內容	學時	建議教學形式	備註
1	基礎知識	8	面授與練習	必學
2	詞語教學	20	面授與練習	必學
3	常用會話教學	20	面授與練習	必學
4	航空物流專業手語 教學	14	面授與練習	必學
5	文章的聽譯和手譯	20	面授、練習、實踐活動	考手語翻譯員 證的學生學習

6	聾人文化、翻譯技巧	4---8	面授與實踐	必學
7	實踐活動	10	與聾人面對面交流	必學
8	考核	4--8	學期考核或國家職業資格 鑒定	
合計		76---120		

五、教學基本條件

1. 教學團隊的基本要求

- (1) 團隊規模：專業教師 1 名，聾人輔導教師 5 人左右（含實訓指導教師）。
- (2) 教師專業背景與能力要求：系統掌握手語知識，有一定有管理、教學和組織能力，掌握一定的教學方法與藝術，有較豐富的教學經驗。
- (3) 課程負責人：熟悉管理工作和高職教育規律、實踐經驗豐富、教學效果好、具有中級及以上職稱的“雙師”教師。

2. 教學硬體環境基本要求

序號	名稱	基本配置要求	場地/ m ²	功能說明
1	面授課	多媒體教室	普通	現場教學
2	實踐課	課室、外場等	普通	實踐課、交流課教學

3. 教學資源基本要求

- (1) 教材：《中國手語培訓教材》
- (2) 相關輔導書《中國手語詞彙》
- (3) 實踐課環境（聾人組織、聾人個人）。

六、效果與評價

1. 知識能力方面：通過學習，讓學生掌握 800 個常用手語單詞和 100 個專業單詞的手勢打法，800 句日常用語的手勢表達。
2. 翻譯技巧方面：具備用手語與聾人進行簡單溝通的能力。
3. 綜合素質方面：培養學生熱愛手語、關心殘疾人的優秀品質。
4. 建設校外學生手語實訓基地，為學生實踐活動提供硬體和軟體。聘請相關單位手語專業人員作為專業顧問和兼職教師，促進教學效果。

七、考核與鑒定

課程結束後，學生參加期末考試，成績作為畢業必考成績，學生自主選擇是否參加人力資源和社會保障部“手語翻譯員”職業資格鑒定，獲取職業資格證，證書全國通用。